

ДЕРЖАВНА МИТНА СЛУЖБА УКРАЇНИ

Кропивницька митниця

ЗАТВЕРДЖЕНО:

Рішення уповноваженої особи
протокол № 47 від 23.08.2023 року

Ігор Плам



ТЕНДЕРНА ДОКУМЕНТАЦІЯ

Предмет закупівлі: Послуги з письмового перекладу документів іноземною мовою за ДК 021:2015 79530000-8 Послуги з письмового перекладу

Кропивницький – 2023

I. Загальні положення		
1.	Терміни, які вживаються в тендерній документації	Тендерна документація розроблена на виконання вимог Закону України «Про публічні закупівлі» (далі – Закон). Терміни вживаються у значенні, наведеному в Законі.
2.	Інформація про замовника торгів	
2.1	повне найменування	Державна митна служба України, відокремлений підрозділ Кропивницька митниці
2.2	місцезнаходження	25030, м. Кропивницький, вул.. Лавандова 276
2.3	посадова особа замовника, уповноважена здійснювати зв'язок з учасниками	Плам Ігор Олександрович, тел.. 050 898 20 37, kr.vi.@customs.gov.ua
3.	Процедура закупівлі	Відкриті торги з особливостями відповідно до Постанови КМУ від 12.10.2022 №1178 (зі змінами)
4.	Інформація про предмет закупівлі	
4.1	назва предмета закупівлі	Послуги з письмового перекладу документів іноземною мовою за ДК 021:2015 79530000-8 Послуги з письмового перекладу
4.2	опис окремої частини або частин предмета закупівлі (лота), щодо якої можуть бути подані тендерні пропозиції	Подання пропозицій за лотами не передбачено
4.3	місце, де повинні бути надані послуги, їх обсяги	25030, м. Кропивницький, вул. Лавандова 276 Одна послуга (89 умовних аркушів)
4.4	строки надання послуг	З моменту підписання договору і до 31.12.2023р.
5.	Недискримінація учасників	Учасники (резиденти та нерезиденти) всіх форм власності та організаційно-правових форм беруть участь у процедурах закупівель на рівних умовах.
6.	Інформація про валюту, у якій повинна бути розрахована і зазначена ціна тендерної пропозиції	Валютою тендерної пропозиції є гривня. Розрахунки здійснюватимуться у національній валюті України згідно з умовами укладеного договору.
7.	Інформація про мову (мови), якою (якими) повинні бути складені тендерні пропозиції	Під час проведення процедури закупівлі усі документи, що готуються замовником, викладаються українською мовою. Тендерні пропозиції, підготовлені учасниками усі документи

		у складі тендерних пропозицій, можуть бути викладені іншою мовою, при цьому повині мати автентичний переклад на українську мову. Визначальним є текст, викладений українською мовою.
Порядок унесення змін та надання роз'яснень до тендерної документації		
1	Процедура надання роз'яснень щодо тендерної документації	Фізична/юридична особа має право не пізніше ніж за три дні до закінчення строку подання тендерної пропозиції звернутися через електронну систему закупівель до замовника за роз'ясненнями щодо тендерної документації та/або звернутися до замовника з вимогою щодо усунення порушення під час проведення тендеру. Усі звернення за роз'ясненнями та звернення щодо усунення порушення автоматично оприлюднюються в електронній системі закупівель без ідентифікації особи, яка звернулася до замовника. Замовник повинен протягом трьох днів з дати їх оприлюднення надати роз'яснення на звернення шляхом оприлюднення його в електронній системі закупівель. У разі несвоєчасного надання замовником роз'яснень щодо змісту тендерної документації електронна система закупівель автоматично зупиняє перебіг відкритих торгів. Для поновлення перебігу відкритих торгів замовник повинен розмістити роз'яснення щодо змісту тендерної документації в електронній системі закупівель з одночасним продовженням строку подання тендерних пропозицій не менш як на чотири дні.
2	Внесення змін до тендерної документації	Замовник має право з власної ініціативи або у разі усунення порушень вимог законодавства у сфері публічних закупівель, викладених у висновку органу державного фінансового контролю відповідно до статті 8 Закону, або за результатами звернень, або на підставі рішення органу оскарження внести зміни до тендерної документації. У разі внесення змін до тендерної документації строк для подання тендерних пропозицій продовжується замовником в електронній системі закупівель таким чином, щоб з моменту внесення змін до тендерної документації до закінчення кінцевого строку подання тендерних пропозицій залишалось не менше чотирьох днів. Зміни, що вносяться замовником до тендерної документації, розміщуються та відображаються в електронній системі закупівель у вигляді нової редакції тендерної документації додатково до початкової редакції тендерної документації. Замовник разом із змінами до тендерної документації в окремому документі оприлюднює перелік змін, що вносяться. Зміни до тендерної документації у машинозчитувальному форматі розміщуються в

		електронній системі закупівель протягом одного дня з дати прийняття рішення про їх внесення.
Інструкція з підготовки тендерної пропозиції		
1	Зміст і спосіб подання тендерної пропозиції	Тендерна пропозиція подається в електронному вигляді через електронну систему закупівель шляхом заповнення електронних форм з окремими полями, де зазначається інформація про ціну, інші критерії оцінки (у разі їх встановлення замовником), інформація від учасника процедури закупівлі про його відповідність кваліфікаційним (кваліфікаційному) критеріям, наявність / відсутність підстав, установлених у статті 17 цього Закону і в тендерній документації, та шляхом завантаження: ▪ інформації про підтвердження відсутності підстав для відмови в участі у процедурі закупівлі визначені Законом (крім пункту 13 частини першої статті 17 Закону) у відповідності до вимог визначених у Додатку № 1 до тендерної документації; ▪ інформації та документів, які підтверджують відповідність технічним, якісним та кількісним характеристики предмета закупівлі відповідно до вимог встановлених у Додатку № 2 до тендерної документації; ▪ документ про створення такого об'єднання (у разі якщо тендерна пропозиція подається об'єднанням учасників); ▪ документи, які підтверджують повноваження особи на підписання тендерної пропозиції, якщо підписантом тендерної пропозиції є не керівник учасника; ▪ інших документів та / або інформації визначені тендерною документацією та додатками. Кожен учасник має право подати тільки одну тендерну пропозицію (у тому числі до визначеної в тендерній документації частини предмета закупівлі (лота). Документи, що не передбачені законодавством для учасників - юридичних, фізичних осіб, у тому числі фізичних осіб - підприємців, можуть не подаватись у складі тендерної пропозиції, про що учасник повинен зазначити у довідці, з посиланням на норми відповідних нормативно-правових актів (за наявності), в складі своєї тендерної пропозиції. Відсутність документів, що не передбачені законодавством для учасників - юридичних, фізичних осіб, у тому числі фізичних осіб - підприємців, у складі тендерної пропозиції, не може бути підставою для її відхилення. Під час подання тендерної пропозиції учасник не може визначити конфіденційною інформацію про

		запропоновану ціну, інші критерії оцінки, технічні умови, технічні специфікації та документи, що підтверджують відповідність кваліфікаційним критеріям відповідно до статті 16 Закону, і документи, що підтверджують відсутність підстав, установлених статтею 17 Закону. Для забезпечення виконання цих вимог, учасники, при поданні інформації та документів тендерної пропозиції, не визначають їх як конфіденційні. Під час використання електронної системи закупівель з метою подання пропозицій та їх оцінки документи та дані створюються та подаються з урахуванням вимог законів України «Про електронні документи та електронний документообіг» та «Про електронні довірчі послуги». Замовник не вимагає від учасників засвідчувати документи (матеріали та інформацію), що подаються у складі тендерної пропозиції, печаткою та підписом уповноваженої особи, якщо такі документи (матеріали та інформація) надані у формі електронного документа через електронну систему закупівель із накладанням удосконаленого електронного підпису або кваліфікованого електронного підпису. Учасник під час подання тендерної пропозиції має накласти удосконалений електронний підпис або кваліфікований електронний підпис особи уповноваженої на підписання тендерної пропозиції учасника. У разі подання у складі тендерної пропозиції електронного(их) документа(ів) учасник має накласти удосконалений електронний підпис або кваліфікований електронний підпис особи уповноваженої на підписання тендерної пропозиції учасника на кожен електронний документ. Опис формальних помилок: формальними (несуттєвими) вважаються помилки, що пов'язані з оформленням тендерної пропозиції та не впливають на зміст тендерної пропозиції, а саме - технічні помилки та описки. Перелік формальних помилок, затверджений наказом Мінекономіки від 15.04.2020 № 710: 1. інформація/документ, подана учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, містить помилку (помилки) у частині: ▪ уживання великої літери; ▪ уживання розділових знаків та відмінювання слів у реченні; ▪ використання слова або мовного звороту, запозичених з іншої мови; ▪ зазначення унікального номера оголошення про проведення конкурентної процедури закупівлі, присвоєного електронною системою закупівель
--	--	---

		та/або унікального номера повідомлення про намір укласти договір про закупівлю - помилка в цифрах; ▪ застосування правил переносу частини слова з рядка в рядок; ▪ написання слів разом та/або окремо, та/або через дефіс; ▪ нумерації сторінок/аркушів (у тому числі кілька сторінок/аркушів мають однаковий номер, пропущені номери окремих сторінок/аркушів, немає нумерації сторінок/аркушів, нумерація сторінок/аркушів не відповідає переліку, зазначеному в документі). 2. Помилка, зроблена учасником процедури закупівлі під час оформлення тексту документа/унесення інформації в окремі поля електронної форми тендерної пропозиції (у тому числі комп'ютерна коректура, заміна літери (літер) та/або цифри (цифр), переставлення літер (цифр) місцями, пропуск літер (цифр), повторення слів, немає пропуску між словами, заокруглення числа), що не впливає на ціну тендерної пропозиції учасника процедури закупівлі та не призводить до її спотворення та/або не стосується характеристики предмета закупівлі, кваліфікаційних критеріїв до учасника процедури закупівлі. 3. Невірна назва документа (документів), що подається учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, зміст якого відповідає вимогам, визначеним замовником у тендерній документації. 4. Окрема сторінка (сторінки) копії документа (документів) не завірена підписом та/або печаткою учасника процедури закупівлі (у разі її використання). 5. У складі тендерної пропозиції немає документа (документів), на який посилається учасник процедури закупівлі у своїй тендерній пропозиції, при цьому замовником не вимагається подання такого документа в тендерній документації. 6. Подання документа (документів) учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, що не містить власноручного підпису уповноваженої особи учасника процедури закупівлі, якщо на цей документ (документи) накладено її кваліфікований електронний підпис. 7. Подання документа (документів) учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, що складений у довільній формі та не містить вихідного номера. 8. Подання документа учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, що є сканованою копією оригіналу документа/електронного документа. 9. Подання документа учасником процедури закупівлі
--	--	---

		у складі тендерної пропозиції, який засвідчений підписом уповноваженої особи учасника процедури закупівлі та додатково містить підпис (візу) особи, повноваження якої учасником процедури закупівлі не підтверджені (наприклад, переклад документа завізований перекладачем тощо). 10. Подання документа (документів) учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, що містить (містять) застарілу інформацію про назву вулиці, міста, найменування юридичної особи тощо, у зв'язку з тим, що такі назва, найменування були змінені відповідно до законодавства після того, як відповідний документ (документи) був (були) поданий (подані). 11. Подання документа (документів) учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, в якому позиція цифри (цифр) у сумі є некоректною, при цьому сума, що зазначена прописом, є правильною. 12. Подання документа (документів) учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції в форматі, що відрізняється від формату, який вимагається замовником у тендерній документації, при цьому такий формат документа забезпечує можливість його перегляду. Приклади формальних помилок: ▪ «вінницька область» замість «Вінницька область» або «місто львів» замість «місто Львів»; ▪ «у складі тендерна пропозиція» замість «у складі тендерної пропозиції»; ▪ «наявність в учасника процедури закупівлі обладнання матеріально-технічної бази та технологій» замість «наявність в учасника процедури закупівлі обладнання, матеріально-технічної бази та технологій»; ▪ «тендернапропозиція» замість «тендерна пропозиція»; ▪ «срток поставки» замість «строк поставки»; ▪ «Довідка» замість «Лист», «Гарантійний лист» замість «Довідка», «Лист» замість «Гарантійний лист» тощо; ▪ подання документа у форматі «PDF» замість «JPEG», «JPEG» замість «PDF», «RAR» замість «PDF», «7z» замість «PDF» тощо.
2	Забезпечення тендерної пропозиції	Не вимагається
3	Умови повернення чи неповернення забезпечення тендерної пропозиції	Не вимагається

4	Строк, протягом якого тендерні пропозиції є дійсними	Тендерні пропозиції вважаються дійсними протягом 90 днів із дати кінцевого строку подання тендерних пропозицій. Тендерні пропозиції залишаються дійсними протягом зазначеного в тендерній документації строку, який у разі необхідності може бути продовжений. До закінчення зазначеного строку замовник має право вимагати від учасників процедури закупівлі продовження строку дії тендерних пропозицій. Учасник процедури закупівлі має право: ▪ відхилити таку вимогу, не втрачаючи при цьому наданого ним забезпечення тендерної пропозиції; ▪ погодитися з вимогою та продовжити строк дії поданої ним тендерної пропозиції і наданого забезпечення тендерної пропозиції. У разі необхідності учасник процедури закупівлі має право з власної ініціативи продовжити строк дії своєї тендерної пропозиції, повідомивши про це замовникові через електронну систему закупівель.
5	Кваліфікаційні критерії до учасників та вимоги, установлені статтею 17 Закону	Кваліфікаційні критерії замовником не застосовуються відповідно до пункту 45 Особливостей. Підстави для відмови в участі у процедурі закупівлі встановлені статтею 17 Закону (крім пункту 13 частини першої статті 17 Закону) та спосіб підтвердження відповідності учасників викладений у Додатку № 1.
6	Інформація про технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі	Інформація про необхідні технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі та технічна специфікація до предмета закупівлі викладена у Додатку № 2.
7	Інформація про субпідрядника / співвиконавця	Наявність співвиконавця не передбачено.
8	Внесення змін або відкликання тендерної пропозиції учасником	Учасник процедури закупівлі має право внести зміни до своєї тендерної пропозиції або відкликати її до закінчення кінцевого строку її подання без втрати свого забезпечення тендерної пропозиції. Такі зміни або заява про відкликання тендерної пропозиції враховуються, якщо вони отримані електронною системою закупівель до закінчення кінцевого строку подання тендерних пропозицій.
9	Ступень локалізації виробництва	Не застосовується

Подання та розкриття тендерної пропозиції		
1	Кінцевий строк подання тендерної пропозиції	Кінцевий строк подання тендерних пропозицій: _____ .2023 00:00 год. Тендерні пропозиції після закінчення кінцевого строку їх подання не приймаються електронною системою закупівель.
2	Дата та час розкриття тендерної пропозиції	Розкриття тендерних пропозицій з інформацією та документами, що підтверджують відповідність учасника кваліфікаційним критеріям та вимогам до предмета закупівлі, а також з інформацією та документами, що містять технічний опис предмета закупівлі, здійснюється автоматично електронною системою закупівель одразу після завершення електронного аукціону. Для проведення відкритих торгів із застосуванням електронного аукціону повинно бути подано не менше двох тендерних пропозицій. Якщо була подана одна тендерна пропозиція, електронна система закупівель після закінчення строку для подання тендерних пропозицій, визначених замовником в оголошенні про проведення відкритих торгів, не проводить оцінку такої тендерної пропозиції та визначає таку тендерну пропозицію найбільш економічно вигідною.
Оцінка тендерної пропозиції		
1	Перелік критеріїв оцінки та методика оцінки тендерних пропозицій із зазначенням питомої ваги кожного критерію	Єдиний критерій оцінки – Ціна – 100%. Ціна тендерної пропозиції повинна враховувати податки і збори, у тому числі, що сплачуються або мають бути сплачені відповідно до положень Податкового кодексу України. У разі, якщо учасник не є платником ПДВ, ціна тендерної пропозиції зазначається без ПДВ.
2	Інша інформація	Учасник процедури закупівлі не є юридичною особою – резидентом Російської Федерації/Республіки Білорусь державної форми власності, юридичною особою, створеною та/або зареєстрованою відповідно до законодавства Російської Федерації/Республіки Білорусь, та/або юридичною особою, кінцевим бенефіціарним власником (власником) якої є резидент (резиденти) Російської Федерації/Республіки Білорусь, або фізичною особою (фізичною особою – підприємцем) – резидентом Російської Федерації/Республіки Білорусь, або є суб'єктом господарювання, що здійснює продаж товарів, робіт, послуг походженням з Російської Федерації/Республіки Білорусь (за винятком товарів, робіт та послуг, необхідних для ремонту та обслуговування товарів,

		придбаних до набрання чинності постановою Кабінету Міністрів України від 12 жовтня 2022 р. № 1178 “Про затвердження особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України “Про публічні закупівлі”, на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування”). На підтвердження цієї інформації учасник надає Витяг з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань. У разі ненадання учасником Витягу з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань та / або у випадку якщо учасник процедури закупівлі є юридичною особою – резидентом Російської Федерації/Республіки Білорусь державної форми власності, юридичною особою, створеною та/або зареєстрованою відповідно до законодавства Російської Федерації/Республіки Білорусь, та/або юридичною особою, кінцевим бенефіціарним власником (власником) якої є резидент (резиденти) Російської Федерації/Республіки Білорусь, або фізичною особою (фізичною особою – підприємцем) – резидентом Російської Федерації/Республіки Білорусь, або є суб'єктом господарювання, що здійснює продаж товарів, робіт, послуг походженням з Російської Федерації/Республіки Білорусь (за винятком товарів, робіт та послуг, необхідних для ремонту та обслуговування товарів, придбаних до набрання чинності постановою Кабінету Міністрів України від 12 жовтня 2022 р. № 1178 “Про затвердження особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України “Про публічні закупівлі”, на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування”), замовник відхиляє такого учасника на підставі абзацу 7 підпункту 1 пункту 41 Особливостей, а саме: учасник процедури закупівлі є юридичною особою – резидентом Російської Федерації/Республіки Білорусь державної форми власності, юридичною особою, створеною та/або зареєстрованою відповідно до законодавства Російської Федерації/Республіки Білорусь, та/або юридичною особою, кінцевим бенефіціарним власником (власником) якої є резидент (резиденти) Російської Федерації/Республіки Білорусь, або фізичною особою (фізичною особою – підприємцем) – резидентом Російської Федерації/Республіки Білорусь, або є суб'єктом господарювання, що здійснює продаж товарів, робіт, послуг походженням з Російської Федерації/Республіки Білорусь (за винятком товарів, робіт та послуг, необхідних для ремонту та обслуговування товарів,
--	--	--

		придбаних до набрання чинності постановою Кабінету Міністрів України від 12 жовтня 2022 р. № 1178 “Про затвердження особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України “Про публічні закупівлі”, на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування”). Учасник у складі тендерної пропозиції має надати довідку в довільній формі про те, що він не здійснює господарську діяльність або його місцезнаходження (місце проживання – для фізичних осіб-підприємців) не знаходиться на тимчасово окупованій території. У разі, якщо місцезнаходження учасника зареєстроване на тимчасово окупованій території, учасник має надати підтвердження зміни податкової адреси на іншу територію України видане уповноваженим на це органом. Тимчасово окупованою територією є частини території України, в межах яких збройні формування Російської Федерації та окупаційна адміністрація Російської Федерації встановили та здійснюють фактичний контроль або в межах яких збройні формування Російської Федерації встановили та здійснюють загальний контроль з метою встановлення окупаційної адміністрації Російської Федерації. У разі ненадання учасником інформації або у випадку якщо учасник зареєстрований на тимчасово окупованій території та не надав у складі тендерної пропозиції підтвердження зміни податкової адреси на іншу територію України видане уповноваженим на це органом, замовник відхиляє його тендерну пропозицію на підставі абзацу 5 підпункту 2 пункту 41 Особливостей, а саме: тендерна пропозиція не відповідає вимогам, установленим у тендерній документації відповідно до абзацу першого частини третьої статті 22 Закону. Якщо замовником під час розгляду тендерної пропозиції учасника процедури закупівлі виявлено невідповідності в інформації та/або документах, що подані учасником процедури закупівлі у тендерній пропозиції та/або подання яких передбачалося тендерною документацією, він розміщує у строк, який не може бути меншим ніж два робочі дні до закінчення строку розгляду тендерних пропозицій, повідомлення з вимогою про усунення таких невідповідностей в електронній системі закупівель. Під невідповідністю в інформації та/або документах, що подані учасником процедури закупівлі у складі тендерній пропозиції та/або подання яких вимагається тендерною документацією, розуміється у тому числі відсутність у складі тендерної пропозиції інформації
--	--	--

		та/або документів, подання яких передбачається тендерною документацією (крім випадків відсутності забезпечення тендерної пропозиції, якщо таке забезпечення вимагалось замовником, та/або інформації (та/або документів) про технічні та якісні характеристики предмета закупівлі, що пропонується учасником процедури в його тендерній пропозиції). Невідповідністю в інформації та/або документах, які надаються учасником процедури закупівлі на виконання вимог технічної специфікації до предмета закупівлі, вважаються помилки, виправлення яких не призводить до зміни предмета закупівлі, запропонованого учасником процедури закупівлі у складі його тендерної пропозиції, найменування товару, марки, моделі тощо. Замовник не може розмішувати щодо одного і того ж учасника процедури закупівлі більше ніж один раз повідомлення з вимогою про усунення невідповідностей в інформації та/або документах, що подані учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції, крім випадків, пов'язаних з виконанням рішення органу оскарження. Замовник має право звернутися за підтвердженням інформації, наданої учасником, до органів державної влади, підприємств, установ, організацій відповідно до їх компетенції. У разі отримання достовірної інформації про невідповідність переможця процедури закупівлі вимогам кваліфікаційних критеріїв, підставам, установленим частиною 1 статті 17 цього Закону, або факту зазначення у тендерній пропозиції будь-якої недостовірної інформації, що є суттєвою при визначенні результатів процедури закупівлі, замовник відхиляє тендерну пропозицію такого учасника.
3	Відхилення тендерних пропозицій	Замовник відхиляє тендерну пропозицію із зазначенням аргументації в електронній системі закупівель у разі, коли: 1) учасник процедури закупівлі: ▪ зазначив у тендерній пропозиції недостовірну інформацію, що є суттєвою для визначення результатів відкритих торгів, яку замовником виявлено згідно з абзацом другим частини п'ятнадцятої статті 29 Закону; ▪ не надав забезпечення тендерної пропозиції, якщо таке забезпечення вимагалось замовником, та/або забезпечення тендерної пропозиції не відповідає умовам, що визначені замовником у тендерній документації до такого забезпечення тендерної пропозиції; ▪ не виправив виявлені замовником після

		розкриття тендерних пропозицій невідповідності в інформації та/або документах, що подані ним у складі своєї тендерної пропозиції, та/або змінив предмет закупівлі (його найменування, марку, модель тощо) під час виправлення виявлених замовником невідповідностей, протягом 24 годин з моменту розміщення замовником в електронній системі закупівель повідомлення з вимогою про усунення таких невідповідностей; ▪ не надав обґрунтування аномально низької ціни тендерної пропозиції протягом строку, визначеного в частині чотирнадцятій статті 29 Закону; ▪ визначив конфіденційною інформацію, що не може бути визначена як конфіденційна відповідно до вимог частини другої статті 28 Закону; ▪ є юридичною особою – резидентом Російської Федерації/Республіки Білорусь державної форми власності, юридичною особою, створеною та/або зареєстрованою відповідно до законодавства Російської Федерації/Республіки Білорусь, та/або юридичною особою, кінцевим бенефіціарним власником (власником) якої є резидент (резиденти) Російської Федерації/Республіки Білорусь, або фізичною особою (фізичною особою – підприємцем) – резидентом Російської Федерації/Республіки Білорусь, або є суб'єктом господарювання, що здійснює продаж товарів, робіт, послуг походженням з Російської Федерації/Республіки Білорусь (за винятком товарів, робіт та послуг, необхідних для ремонту та обслуговування товарів, придбаних до набрання чинності постановою Кабінету Міністрів України від 12 жовтня 2022 р. № 1178 “Про затвердження особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України “Про публічні закупівлі”, на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування”); 2) тендерна пропозиція: ▪ не відповідає умовам технічної специфікації та іншим вимогам щодо предмета закупівлі тендерної документації; ▪ викладена іншою мовою (мовами), ніж мова (мови), що передбачена тендерною документацією; ▪ є такою, строк дії якої закінчився; ▪ є такою, ціна якої перевищує очікувану вартість предмета закупівлі, визначену замовником в оголошенні про проведення відкритих торгів,
--	--	--

		якщо замовник у тендерній документації не зазначив про прийняття до розгляду тендерної пропозиції, ціна якої є вищою, ніж очікувана вартість предмета закупівлі, визначена замовником в оголошенні про проведення відкритих торгів, та/або не зазначив прийнятний відсоток перевищення або відсоток перевищення є більшим, ніж зазначений замовником в тендерній документації; ▪ не відповідає вимогам, установленим... у тендерній документації відповідно до абзацу першого частини третьої статті 22 Закону; 3) переможець процедури закупівлі: ▪ відмовився від підписання договору про закупівлю відповідно до вимог тендерної документації або укладення договору про закупівлю; ▪ не надав у спосіб, зазначений в тендерній документації, документи, що підтверджують відсутність підстав, установлених статтею 17 Закону, з урахуванням пункту 44 цих особливостей; ▪ не надав копію ліцензії або документа дозвільного характеру (у разі їх наявності) відповідно до частини другої статті 41 Закону; ▪ не надав забезпечення виконання договору про закупівлю, якщо таке забезпечення вимагалось замовником; ▪ надав недостовірну інформацію, що є суттєвою для визначення результатів процедури закупівлі, яку замовником виявлено згідно з абзацом другим частини п'ятнадцятої статті 29 Закону. Замовник може відхилити тендерну пропозицію із зазначенням аргументації в електронній системі закупівель у разі, коли: 1) учасник процедури закупівлі надав неналежне обґрунтування щодо ціни або вартості відповідних товарів, робіт чи послуг тендерної пропозиції, що є аномально низькою; 2) учасник процедури закупівлі не виконав свої зобов'язання за раніше укладеним договором про закупівлю із тим самим замовником, що призвело до застосування санкції у вигляді штрафів та/або відшкодування збитків протягом трьох років з дати їх застосування, з наданням документального підтвердження застосування до такого учасника санкції (рішення суду або факт добровільної сплати штрафу, або відшкодування збитків). Замовник зобов'язаний відхилити тендерну пропозицію переможця процедури закупівлі в разі, коли наявні підстави, визначені статтею 17 Закону
--	--	--

		(крім пункту 13 частини першої статті 17 Закону). Інформація про відхилення тендерної пропозиції, у тому числі підстави такого відхилення (з посиланням на відповідні положення цих особливостей та умови тендерної документації, яким така тендерна пропозиція та/або учасник не відповідають, із зазначенням, у чому саме полягає така невідповідність), протягом одного дня з дати ухвалення рішення оприлюднюється в електронній системі закупівель та автоматично надсилається учаснику процедури закупівлі/переможцю процедури закупівлі, тендерна пропозиція якого відхилена, через електронну систему закупівель.
Результати тендеру та укладання договору про закупівлю		
1	Відміна замовником тендеру чи визнання його таким, що не відбувся	Замовник відмінює відкриті торги у разі: 1) відсутності подальшої потреби в закупівлі товарів, робіт чи послуг; 2) неможливості усунення порушень, що виникли через виявлені порушення вимог законодавства у сфері публічних закупівель, з описом таких порушень; 3) скорочення обсягу видатків на здійснення закупівлі товарів, робіт чи послуг; 4) коли здійснення закупівлі стало неможливим внаслідок дії обставин непереборної сили. У разі відміни відкритих торгів замовник протягом одного робочого дня з дати прийняття відповідного рішення зазначає в електронній системі закупівель підстави прийняття такого рішення. Відкриті торги автоматично відмінюються електронною системою закупівель у разі: 1) відхилення всіх тендерних пропозицій (у тому числі, якщо була подана одна тендерна пропозиція, яка відхилена замовником) згідно з цими особливостями; 2) неподання жодної тендерної пропозиції для участі у відкритих торгах у строк, установлений замовником згідно з цими особливостями. Електронною системою закупівель автоматично протягом одного робочого дня з дати настання підстав для відміни відкритих торгів, визначених цим пунктом, оприлюднюється інформація про відміну відкритих торгів. Відкриті торги можуть бути відмінені частково (за лотом). Інформація про відміну відкритих торгів автоматично надсилається всім учасникам процедури закупівлі електронною системою закупівель в день її

		оприлюднення.
2	Строк укладання договору про закупівлю	З метою забезпечення права на оскарження рішень замовника до органу оскарження договір про закупівлю не може бути укладено раніше ніж через п'ять днів з дати оприлюднення в електронній системі закупівель повідомлення про намір укласти договір про закупівлю. Замовник укладає договір про закупівлю з учасником, який визнаний переможцем процедури закупівлі, протягом строку дії його пропозиції, не пізніше ніж через 15 днів з дати прийняття рішення про намір укласти договір про закупівлю відповідно до вимог тендерної документації та тендерної пропозиції переможця процедури закупівлі. У випадку обґрунтованої необхідності строк для укладення договору може бути продовжений до 60 днів. У разі подання скарги до органу оскарження після оприлюднення в електронній системі закупівель повідомлення про намір укласти договір про закупівлю перебіг строку для укладення договору про закупівлю зупиняється.
3	Проект договору про закупівлю	Проект договору про закупівлю викладений у Додатку № 3 до тендерної документації.
4	Умови укладання договору про закупівлю	Договір про закупівлю укладається відповідно до норм Цивільного та Господарського кодексів України з урахуванням особливостей, визначених Законом. Умови договору про закупівлю не повинні відрізнятися від змісту тендерної пропозиції за результатами електронного аукціону переможця процедури закупівлі, крім випадків: ▪ визначення грошового еквівалента зобов'язання в іноземній валюті; ▪ перерахунку ціни за результатами електронного аукціону в бік зменшення ціни тендерної пропозиції учасника без зменшення обсягів закупівлі; ▪ перерахунку ціни та обсягів товарів за результатами електронного аукціону в бік зменшення за умови необхідності приведення обсягів товарів до кратності упаковки. У разі необхідності перерахунку ціни тендерної пропозиції без зменшення обсягу переможець має надати такий перерахунок замовнику під час укладання договору. Переможець процедури закупівлі під час укладення договору про закупівлю повинен надати: 1) відповідну інформацію про право підписання

		договору про закупівлю шляхом завантаження інформації в електронну систему закупівель 2) копію ліцензії або документа дозвільного характеру (у разі їх наявності) на провадження певного виду господарської діяльності, якщо отримання дозволу або ліцензії на провадження такого виду діяльності передбачено законом. Істотні умови договору про закупівлю не можуть змінюватися після його підписання до виконання зобов'язань сторонами в повному обсязі, крім випадків визначених пунктом 19 Особливостей.
5	Дії замовника при відмові переможця процедури закупівлі від підписання договору про закупівлю	У разі відхилення тендерної пропозиції з підстави, визначеної підпунктом 3 пункту 41 цих особливостей, замовник визначає переможця процедури закупівлі серед тих учасників процедури закупівлі, тендерна пропозиція (строк дії якої ще не минув) якого відповідає критеріям та умовам, що визначені у тендерній документації, і може бути визнана найбільш економічно вигідною відповідно до вимог Закону та цих особливостей, та приймає рішення про намір укласти договір про закупівлю у порядку та на умовах, визначених статтею 33 Закону та цим пунктом.
6	Забезпечення виконання договору про закупівлю	Не вимагається

II. Порядок унесення змін та надання роз'яснень до тендерної документації

1.	Процедура надання роз'яснень щодо тендерної документації	Фізична/юридична особа має право не пізніше ніж за 10 днів до закінчення строку подання тендерної пропозиції звернутися через електронну систему закупівель до замовника за роз'ясненнями щодо тендерної документації та/або звернутися до замовника з вимогою щодо усунення порушення під час проведення тендеру. Усі звернення за роз'ясненнями та звернення щодо усунення порушення автоматично оприлюднюються в електронній системі закупівель без ідентифікації особи, яка звернулася до замовника. Замовник повинен протягом трьох робочих днів із дня їх оприлюднення надати роз'яснення на звернення та оприлюднити його в електронній системі закупівель відповідно до статті 10 Закону. У разі несвоєчасного надання замовником роз'яснень щодо змісту тендерної документації електронна система закупівель автоматично призупиняє перебіг тендеру. Для поновлення перебігу тендеру замовник повинен розмістити роз'яснення щодо змісту тендерної документації в електронній системі закупівель із одночасним продовженням строку подання тендерних пропозицій не менше як на сім днів.
----	---	--

		Зазначена інформація оприлюднюється замовником відповідно до статті 10 Закону.
2.	Унесення змін до тендерної документації	Замовник має право з власної ініціативи або у разі усунення порушень законодавства у сфері публічних закупівель, викладених у висновку органу державного фінансового контролю відповідно до статті 8 Закону, або за результатами звернень, або на підставі рішення органу оскарження внести зміни до тендерної документації. У разі внесення змін до тендерної документації строк для подання тендерних пропозицій продовжується замовником в електронній системі закупівель таким чином, щоб з моменту внесення змін до тендерної документації до закінчення кінцевого строку подання тендерних пропозицій залишалось не менше семи днів. Зміни, що вносяться замовником до тендерної документації, розміщуються та відображаються в електронній системі закупівель у вигляді нової редакції тендерної документації додатково до початкової редакції тендерної документації. Замовник разом із змінами до тендерної документації в окремому документі оприлюднює перелік змін, що вносяться. Зазначена інформація оприлюднюється замовником відповідно до статті 10 Закону.

Додаток № 1
до тендерної документації

**1. Перелік документів та інформації для підтвердження відповідності
УЧАСНИКА кваліфікаційним критеріям, визначеним у статті 16 Закону «Про
публічні закупівлі»:**

№ з/п	Кваліфікаційні критерії	Документи та інформація, які підтверджують відповідність Учасника кваліфікаційним критеріям**
1.	Наявність документально підтвердженого досвіду виконання аналогічного (аналогічних) за предметом закупівлі договору (договорів)	1.1. На підтвердження досвіду виконання аналогічного (аналогічних) за предметом закупівлі договору (договорів) Учасник має надати: 1.1.1. довідку в довільній формі, з інформацією про виконання аналогічного (аналогічних) за предметом закупівлі договору (договорів) (не менше одного договору). <i>Аналогічним вважається договір, за яким учасник надав Послуги з перекладу (Код за ДК 021:2015 – 79530000-8 Послуги з письмового перекладу)</i> 1.1.2. не менше 1 копії договору, зазначеного в довідці в повному обсязі; 1.1.3. лист-відгук (або рекомендаційний лист тощо) (не менше одного) від контрагента згідно з аналогічним договором, який зазначено в довідці та надано у складі тендерної пропозиції про належне виконання цього договору.

***У разі участі об'єднання учасників підтвердження відповідності кваліфікаційним критеріям здійснюється з урахуванням узагальнених об'єднаних показників кожного учасника такого об'єднання на підставі наданої об'єднанням інформації.*

2. Підтвердження відповідності УЧАСНИКА вимогам, визначеним у статті 17 Закону «Про публічні закупівлі» (далі – Закон) відповідно до вимог Особливостей.

Учасник процедури закупівлі підтверджує відсутність підстав, визначених статтею 17 Закону (крім пункту 13 частини першої статті 17 Закону), шляхом самостійного декларування відсутності таких підстав в електронній системі закупівель під час подання тендерної пропозиції.

Замовник не вимагає від учасника процедури закупівлі під час подання тендерної пропозиції в електронній системі закупівель будь-яких документів, що підтверджують відсутність підстав, визначених статтею 17 Закону, крім самостійного декларування відсутності таких підстав учасником процедури закупівлі відповідно до абзацу четвертого пункту 44 Особливостей.

3. Перелік документів та інформації для підтвердження відповідності ПЕРЕМОЖЦЯ вимогам, визначеним у статті 17 Закону «Про публічні закупівлі» відповідно до вимог Особливостей:

Замовник зобов'язаний відхилити тендерну пропозицію переможця процедури закупівлі в разі, коли наявні підстави, визначені статтею 17 Закону (крім пункту 13 частини першої статті 17 Закону).

Переможець процедури закупівлі у строк, що не перевищує чотири дні з дати оприлюднення в електронній системі закупівель повідомлення про намір укласти договір про закупівлю, повинен надати замовнику шляхом оприлюднення в електронній системі закупівель документи, що підтверджують відсутність підстав, визначених пунктами 3, 5, 6 і 12 частини першої та частиною другою статті 17 Закону.

3.1. Документи, які надаються ПЕРЕМОЖЦЕМ (юридичною особою):

№ з/п	Вимоги статті 17 Закону	Переможець торгів на виконання вимоги статті 17 Закону (підтвердження відсутності підстав) повинен надати таку інформацію:
1.	Службову (посадову) особу учасника процедури закупівлі, яку уповноважено учасником представляти його інтереси під час проведення процедури закупівлі, фізичну особу, яка є учасником, було притягнуто згідно із законом до відповідальності за вчинення корупційного правопорушення або правопорушення, пов'язаного з корупцією (пункт 3 частини 1 статті 17 Закону)	Інформаційна довідка з Єдиного державного реєстру осіб, які вчинили корупційні або пов'язані з корупцією правопорушення, згідно з якою не буде знайдено інформації про корупційні або пов'язані з корупцією правопорушення службової (посадової) особи учасника процедури закупівлі. Довідка надається в період відсутності функціональної можливості перевірки інформації на вебресурсі Єдиного державного реєстру осіб, які вчинили корупційні або пов'язані з корупцією правопорушення, яка не стосується запитувача.

2.	Службова (посадова) особа учасника процедури закупівлі, яка підписала тендерну пропозицію, була засуджена за кримінальне правопорушення, вчинене з корисливих мотивів (зокрема, пов'язане з хабарництвом, шахрайством та відмиванням коштів), судимість з якої не знято або не погашено у встановленому законом порядку (пункт 6 частини 1 статті 17 Закону)	Повний витяг з інформаційно-аналітичної системи «Облік відомостей про притягнення особи до кримінальної відповідальності та наявності судимості» сформований у паперовій або електронній формі, що містить інформацію про відсутність судимості або обмежень, передбачених кримінальним процесуальним законодавством України щодо службової (посадової) особи учасника процедури закупівлі, яка підписала тендерну пропозицію. Документ повинен бути не більше тридцятиденної давнини від дати подання документа.
3.	Службову (посадову) особу учасника процедури закупівлі, яку уповноважено учасником представляти його інтереси під час проведення процедури закупівлі, було притягнуто згідно із законом до відповідальності за вчинення правопорушення, пов'язаного з використанням дитячої праці чи будь-якими формами торгівлі людьми (пункт 12 частини 1 статті 17 Закону)	
4.	Учасник процедури закупівлі не виконав свої зобов'язання за раніше укладеним із замовником договором про закупівлю, що призвело до його дострокового розірвання, і було застосовано санкції у вигляді штрафів та/або відшкодування збитків — протягом трьох років з дати дострокового розірвання такого договору (частина 2 статті 17 Закону)	Довідка в довільній формі, яка містить інформацію про те, що між переможцем та замовником раніше не було укладено договорів, або про те, що переможець процедури закупівлі виконав свої зобов'язання за раніше укладеним із замовником договором про закупівлю, відповідно, підстав, що призвели б до його дострокового розірвання і до застосування санкції у вигляді штрафів та/або відшкодування збитків, не було, або довідка з інформацією про те, що він надав підтвердження вжиття заходів для доведення своєї надійності, незважаючи на наявність відповідної підстави для відмови в участі у процедурі закупівлі.

3.2. Документи, які надаються ПЕРЕМОЖЦЕМ (фізичною особою чи фізичною особою — підприємцем):

№ з/п	Вимоги статті 17 Закону	Переможець торгів на виконання вимоги статті 17 Закону (підтвердження відсутності підстав) повинен надати таку інформацію:
1.	Службову (посадову) особу учасника процедури закупівлі, яку уповноважено учасником представляти його інтереси під час проведення процедури закупівлі, фізичну особу, яка є учасником, було притягнуто згідно із законом до відповідальності за вчинення корупційного правопорушення або правопорушення, пов'язаного з корупцією (пункт 3 частини 1 статті 17 Закону)	Інформаційна довідка з Єдиного державного реєстру осіб, які вчинили корупційні або пов'язані з корупцією правопорушення, згідно з якою не буде знайдено інформації про корупційні або пов'язані з корупцією правопорушення фізичної особи, яка є учасником процедури закупівлі. Довідка надається в період відсутності функціональної можливості перевірки інформації на вебресурсі Єдиного державного реєстру осіб, які вчинили корупційні або пов'язані з корупцією правопорушення, яка не стосується запитувача.

2.	Фізична особа, яка є учасником процедури закупівлі, була засуджена за кримінальне правопорушення, вчинене з корисливих мотивів (зокрема, пов'язане з хабарництвом та відмиванням коштів), судимість з якої не знято або не погашено у встановленому законом порядку (пункт 5 частини 1 статті 17 Закону)	Повний витяг з інформаційно-аналітичної системи «Облік відомостей про притягнення особи до кримінальної відповідальності та наявності судимості» сформований у паперовій або електронній формі, що містить інформацію про відсутність судимості або обмежень, передбачених кримінальним процесуальним законодавством України щодо фізичної особи, яка є учасником процедури закупівлі. Документ повинен бути не більше тридцятиденної давнини від дати подання документа.
3.	Фізичну особу, яка є учасником, було притягнуто згідно із законом до відповідальності за вчинення правопорушення, пов'язаного з використанням дитячої праці чи будь-якими формами торгівлі людьми (пункт 12 частини 1 статті 17 Закону)	
4.	Учасник процедури закупівлі не виконав свої зобов'язання за раніше укладеним із замовником договором про закупівлю, що призвело до його дострокового розірвання, і було застосовано санкції у вигляді штрафів та/або відшкодування збитків — протягом трьох років з дати дострокового розірвання такого договору (частина 2 статті 17 Закону)	Довідка в довільній формі, яка містить інформацію про те, що між переможцем та замовником раніше не було укладено договорів, або про те, що переможець процедури закупівлі виконав свої зобов'язання за раніше укладеним із замовником договором про закупівлю, відповідно, підстав, що призвели б до його дострокового розірвання і до застосування санкції у вигляді штрафів та/або відшкодування збитків, не було, або довідка з інформацією про те, що він надав підтвердження вжиття заходів для доведення своєї надійності, незважаючи на наявність відповідної підстави для відмови в участі у процедурі закупівлі.

Замовник не перевіряє переможця процедури закупівлі на відповідність підставі, визначеній пунктом 13 частини першої статті 17 Закону, та не вимагає від учасника процедури закупівлі/переможця процедури закупівлі підтвердження її відсутності.

4. Інша інформація встановлена відповідно до законодавства (для УЧАСНИКІВ — юридичних осіб, фізичних осіб та фізичних осіб — підприємців).

Інші документи від Учасника:	
1.	Інформацію та документи, що підтверджують відповідність учасника кваліфікаційним критеріям (згідно з ч. 1 Додатка № 1 до цієї тендерної документації), а саме: 1.1. довідку в довільній формі, з інформацією про виконання аналогічного (аналогічних) за предметом закупівлі договору (договорів) (не менше одного договору). Аналогічним вважається договір, за яким учасник надавав послуги доступу до мережі Інтернет 1.2. не менше 1 копії договору, зазначеного в довідці в повному обсязі; 1.3. лист-відгук (або рекомендаційний лист тощо) (не менше одного) від контрагента згідно з аналогічним договором, який зазначено в довідці та надано у складі тендерної пропозиції про належне виконання цього договору.
2.	Інформацію щодо відсутності підстав, установлених у статті 17 Закону (згідно з ч. 2, ч. 3 (для переможця) та ч. 4 Додатка № 1 до цієї тендерної документації).

3.	Інформацію про необхідні технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі, що підтверджують відповідність предмета закупівлі згідно з Додатком № 2 до цієї тендерної документації, а також: інформаційну довідку (в довільній формі, за підписом і печаткою) (у разі наявності) на фірмовому бланку (за наявності) від Учасника процедури закупівлі, про застосування заходів із захисту довкілля або про те, що технічні, якісні характеристики предмета закупівлі передбачають необхідність застосування заходів із захисту довкілля.
4.	Документ (и), що підтверджує (ють) повноваження посадової особи та/або представника учасника, яка уповноважена підписувати документи тендерної пропозиції, та договір за результатами проведення процедури: 4.1) для учасника – юридичної особи: 4.1.1) якщо підписантом є виключно керівник учасника: витяг з протоколу засновників про призначення та/або наказ про призначення керівника, та/або інший офіційний документ, що підтверджує повноваження керівника учасника щодо підпису документів тендерної пропозиції; 4.1.2) якщо підписантом учасника є і інша фізична особа довіреність або доручення, а також документи згідно вищевикладеного (п.п. 4.1.1) про призначення керівника, який надав довіреність або доручення. 4.2.) для учасника – фізичної особи (чи фізичної особи-підприємця): 4.2.1) якщо підписантом є сам учасник: 1. Довідка в довільній формі з паспортними даними та ППН (для фізичних осіб); 4.2.2) якщо підписантом учасника є і інша фізична особа: довіреність або доручення, а також документи учасника – фізичної особи (чи фізичної особи-підприємця) згідно вищевикладеного п.п. 4.2.1).
5.	Довідка щодо відомостей про учасника згідно з Додатком № 4 до цієї тендерної документації.
6.	Сканована копія з оригіналу або завіреною належним чином копією діючого Статуту (у останній редакції) або іншого установчого документу (для юридичних осіб). У разі, якщо учасник здійснює діяльність на підставі модельного статуту, в складі пропозиції надається завірена належним чином копія рішення засновників про створення юридичної особи (для юридичних осіб).
7	У разі якщо тендерна пропозиція подається об'єднанням учасників, до неї обов'язково включається документ про створення такого об'єднання;
8.	Тендерна пропозиція, згідно Додатку № 5 , до цієї тендерної документації.
9.	Документи та матеріали, які повинні бути оформлені та подані учасниками згідно з цією тендерною документацією: ✓ копію витягу із реєстру платників податку на додану вартість або копію свідоцтва про реєстрацію платника податку на додану вартість (у разі якщо учасник є платником ПДВ); ✓ копію витягу з реєстру платників єдиного податку або копію свідоцтва платника єдиного податку (у разі якщо учасник є платником єдиного податку); ✓ довідку довільної форми, що містить інформацію про використання/не використання печатки в господарській діяльності.
10.	Достовірна інформація у вигляді довідки довільної форми , в якій зазначити дані про наявність чинної ліцензії або документа дозвільного характеру на провадження виду господарської діяльності, якщо отримання дозволу або ліцензії на провадження такого виду діяльності передбачено законом. <i>Замість довідки</i>

	довільної форми учасник може надати чинну ліцензію або документ дозвільного характеру
11.	Довідка, складена в довільній формі, яка містить інформацію про засновника та кінцевого бенефіціарного власника учасника, зокрема: назва юридичної особи, що є засновником учасника, її місцезнаходження та країна реєстрації; прізвище, ім'я по-батькові засновника та/або кінцевого бенефіціарного власника, адреса його місця проживання та громадянство. Зазначена довідка надається лише учасниками юридичними особами та лише в період, коли Єдиний державний реєстр юридичних осіб, фізичних осіб – підприємців та громадських формувань, не функціонує. Інформація про кінцевого бенефіціарного власника зазначається в довідці лише учасниками – юридичними особами, які повинні мати таку інформацію в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб – підприємців та громадських формувань у відповідності до пункту 9 частини 2 статті 9 Закону України «Про державну реєстрацію юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань».

Додаток №2
до Тендерної документації

Технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі

Необхідні іноземні мови для надання послуг з письмового перекладу та обсяг послуг:

№ п/п	Найменування послуг	Од. виміру	Обсяг, стор.
1.	Послуги з перекладу (з англійської, німецької, французької, турецької, китайської, іспанської та польської мови на українську мову.)*	1 (одна) умовна сторінка перекладацька (1800 знаків з пробілами)	89

*** За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.**

Рівень складності. Для перекладу надаватимуться спеціалізовані фахові тексти, що містять вузькопрофільну лексику у галузі митної справи.

Послуги письмового перекладу надаються з англійської, німецької, іспанської та польської мови на українську мову. За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.

Одиницею виміру обсягу перекладу є 1 (одна) умовна сторінка (1800 знаків з пробілами). Для підрахунку кількості сторінок (знаків) можливе використання комп'ютерної програми підрахунку знаків.

Термін виконання замовлення послуг з письмового перекладу:

Максимальний термін виконання Замовлення – перекладу більше 30 умовних сторінок перекладацьких – від 6 робочих днів із дня отримання Замовлення, до 30 умовних сторінок перекладацьких – 5 робочих днів, до 5 умовних сторінок перекладацьких – 1 робочий день.

За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Виконавцем.

З метою скорочення термінів надання Послуг, Виконавець може залучати до виконання перекладу декілька перекладачів в рамках одного замовлення на умовах розподілу матеріалу, наданого Замовником для перекладу, на частини, не порушуючи його смислову цілісність.

Замовник не несе відповідальності за зміну строків та обсягів надання Послуг, включаючи їх відміну.

Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Виконавця за місцезнаходженням Замовника (25030, м. Кропивницький, вул. Лавандова 276) або іншою адресою, яка вказана Замовником.

Для підтвердження факту, що переклад відповідає початковому тексту за змістом Виконавець засвідчує готовий переклад: роздрукований текст готового перекладу підшивається до початкового тексту, на перекладі проставляється спеціальний напис, в якому зазначається мова оригіналу та мова перекладу, проставляється підпис директора бюро перекладів (Виконавця) та відповідального перекладача та печатка бюро перекладів (Виконавця) (у разі наявності).

Інформація, що надається Замовником для перекладу, є конфіденційною.

Переклад також надається в електронному варіанті шляхом надсилання на електронну адресу Замовника або передачі на матеріальному носії (лише в разі необхідності або на вимогу Замовника).

Вимоги до якості письмового перекладу:

- переклад має відповідати початковому тексту за змістом, суттю та оформленням;
- переклад не повинен містити граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;
- термінологія перекладу має відповідати галузевій належності початкового тексту;
- у перекладі перекладачі мають дотримуватись одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;
- забороняється використання комп'ютерних програм автоматичного перекладу тексту;
- перекладачі, що залучаються до надання послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

Вартість письмового перекладу включає:

- комп'ютерний набір, редагування, друк, надання електронної копії;
- конвертування текстових файлів в форматі PDF (за необхідності);
- засвідчення перекладу бюро перекладів (Виконавцем);
- нотаріальне засвідчення документів (за необхідності);
- транспортні витрати до місця отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу за адресою, вказаною Замовником;
- у разі наявності графічних зображень, вони мають бути відскановані, відповідно оброблені, перекладені та вставлені у матеріали перекладу;
- розрахунок загальної вартості здійснюється за принципом: 100% обсягу перекладів з англійської, німецької, іспанської та польської мови на українську мову ;
- ціна має включати в себе всі вищеперераховані вимоги з урахуванням можливих надбавок за складність.

Учасник визначає ціни на Послуги, які він пропонує надавати за Договором про закупівлю послуг, з урахуванням усіх своїх витрат, пов'язаних із наданням Послуг, а також з урахуванням всіх податків і зборів, що сплачуються або мають бути сплачені.

Не врахована Учасником вартість окремих послуг не сплачується замовником окремо, а витрати на їх виконання вважаються врахованими у загальній ціні його пропозиції. Вартість пропозиції та всі ціни повинні бути чітко визначені.

ДОГОВІР № _____

м. Кропивницький

_____ 2023 року

Державна митна служба України, що не є платником податку на прибуток базовою (основною) ставкою, як неприбуткова організація відповідно до п. 133.4 ст. 133 Податкового кодексу України, в особі начальника Кропивницької митниці Скібіцького Євгена Георгійовича (далі Замовник), який діє на підставі Положення про Кропивницьку митницю, затвердженого наказом Державної митної служби України від 29.10.2020 №489 «Про затвердження положень про територіальні органи Держмитслужби», з однієї сторони, та особи _____, що діє на підставі _____ (далі – Виконавець), з іншої сторони, надалі окремо іменуються Сторона, а разом – Сторони, уклали цей Договір про таке:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Виконавець зобов'язується у 2023 році надати Замовникові послуги за предметом: «Послуги з письмового перекладу документів іноземною мовою за ДК 021:2015 79530000-8 Послуги з письмового перекладу », ID _____), далі – Послуги, згідно Специфікації (Додаток № 1), який є невід'ємною частиною цього Договору, а Замовник – прийняти і оплатити такі Послуги.

1.2. Обсяги закупівлі Послуг можуть бути зменшені за згодою сторін, залежно від реального фінансування видатків.

2. ЯКІСТЬ ПОСЛУГ

2.1. Виконавець повинен надати Замовникові Послуги, якість яких визначається з урахуванням вимог чинного законодавства виходячи із специфіки Послуг.

2.2. Показники якості письмового перекладу

- переклад не містить граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;
- термінологія перекладу відповідає галузевій належності початкового тексту;
- у перекладі учасник дотримується одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;
- забороняється використання програм машинного перекладу текстів.

2.3. Переклад повинен мати належну якість, тобто повинен відповідати вихідному тексту за змістом, стилістикою, оформленням. Переклад повинен бути повним та адекватним, не містити граматичних і друкарських помилок

3. ЦІНА ДОГОВОРУ

3.1. Ціна цього Договору становить _____ в т.ч. ПДВ _____ (за КПКВ 3506010 – «Керівництво та управління у сфері митної політики»; за КЕКВ 2240 – оплата послуг (крім комунальних)).

3.1.1. Виконавець знаходиться на _____ системі оподаткування та _____ є платником ПДВ.

3.2. Ціна Договору може бути змінена за взаємною згодою Сторін відповідно до частини п'ятої статті 41 Закону України «Про публічні закупівлі», шляхом підписання додаткової угоди до цього Договору у випадках:

3.2.1. зменшення обсягів закупівлі, зокрема з урахуванням фактичного обсягу видатків Замовника;

3.2.2. погодження зміни ціни в договорі про закупівлю в бік зменшення (без зміни обсягу та якості послуг), у тому числі у разі коливання ціни товару на ринку.

3.3. Вартість наданих Послуг визначається на підставі вартості Послуг за одиницю, відповідно до Специфікації (Додаток № 1) та підтверджується актами прийому-передачі наданих послуг.

4. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ

4.1 Розрахунки проводяться шляхом перерахування Замовником коштів на поточний рахунок Виконавця протягом 10 (десяти) банківських днів після приймання послуг та підписання актів прийому-передачі наданих послуг. Оплата здійснюється відповідно до ст. 49 Бюджетного кодексу України.

4.2. Замовник має право на відстрочку платежу у разі відсутності бюджетного фінансування. У разі відсутності бюджетного фінансування (затримки в бюджетному фінансуванні), оплата здійснюється протягом 7 (семи) банківських днів після надходження коштів на рахунок Замовника.

4.3. Фінансування здійснюється за кошти Державного бюджету України.

4.4. Згідно статті 23 Бюджетного кодексу України бюджетні зобов'язання та платежі з бюджету здійснюються лише за наявності відповідного бюджетного призначення. За відсутності у зазначеному періоді на відповідному рахунку Замовника коштів, виділених на оплату зобов'язань згідно з цим Договором або необґрунтованої відмови Державної казначейської служби України або її відділення від реєстрації бюджетного зобов'язання, оплату Замовник здійснює протягом 7 (семи) банківських днів з моменту надходження коштів на рахунок Замовника або протягом 7 (семи) банківських днів з моменту реєстрації Казначейством відповідного бюджетного зобов'язання та будь-які штрафні санкції в такому випадку до Замовника не застосовуються

4.5. Замовник не несе відповідальності перед Виконавцем за несвоєчасне перерахування коштів за надані послуги у разі тимчасового не проведення платежів Державною казначейською службою України на зазначені цілі, але не складає з себе зобов'язань оплатити вартість таких послуг.

5. НАДАННЯ ПОСЛУГ

5.1. Строк надання Послуг: письмовий переклад вимірюється у сторінках готового перекладу (1 сторінка – 1800 символів): не менше 7 сторінок на день.

5.2. Місце надання Послуг: м. Кропивницький, вул. Лавандова 27 б.

5.3. Обсяг необхідних послуг визначається Замовником протягом дії Договору, при цьому ціна за одиницю послуги не повинна перевищувати ціну тендерної пропозиції, зазначеної в Специфікації (Додаток № 1).

5.4. Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Виконавця за адресою Замовника: м. Кропивницький, вул. Лавандова 27б

5.5. Обсяг наданих послуг підтверджується актами прийому-передачі наданих послуг.

6. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

6.1. Замовник має право:

6.1.1. Контролювати надання послуг у строки, встановлені цим Договором;

6.1.2. Повернути Виконавцю акти прийому-передачі наданих послуг без здійснення оплати в разі неналежного оформлення документів;

6.1.3. Зменшувати обсяг закупівлі Послуг та загальну вартість цього Договору залежно від реального фінансування видатків. У такому разі Сторони вносять відповідні зміни до цього Договору;

6.1.4. Достроково припинити (розірвати) цей Договір у разі невиконання зобов'язань Виконавцем, повідомивши про це його за три дні до дати припинення (розірвання) цього Договору.

6.2. Замовник зобов'язаний:

6.2.1. Передавати Виконавцю замовлення в паперовому вигляді або електронною поштою, не пізніше, як за дві доби до початку його виконання.

6.2.2. Приймати надані послуги згідно з актом прийому-передачі наданих послуг;

6.2.3. Своєчасно та в повному обсязі сплачувати за надані Послуги.

6.3. Виконавець має право:

6.3.1. Своєчасно та в повному обсязі отримувати плату за надані Послуги;

6.3.2. На дострокове надання Послуг.

6.4. Виконавець зобов'язаний:

6.4.1. Приймати від Замовника замовлення на його виконання;

6.4.2. Забезпечити надання Послуг у строки, встановлені цим Договором;
6.4.3. Забезпечити якісне надання Послуг, відповідно до умов цього Договору;
6.4.4. За свій рахунок усувати недоліки в неякісно наданих послугах у строки, встановлені Замовником.

6.4.5. Забезпечити безпечні умови праці при наданні послуг та додержання вимог нормативних документів про охорону праці та правил протипожежної безпеки.

7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

7.1. У разі невиконання або неналежного виконання своїх зобов'язань за Договором Сторони несуть відповідальність, передбачену цим Договором та чинним законодавством.

7.2. За порушення умов зобов'язання щодо якості Послуг відповідно п.2.2 Виконавець сплачує Замовнику штраф у розмірі 20 (двадцяти) відсотків вартості неякісних послуг та усуває виявлені недоліки на протязі двох робочих днів за власний рахунок.

7.3. За порушення строків виконання зобов'язання Виконавець сплачує Замовнику пеню у розмірі 0,1 відсотка вартості Послуг, з яких допущено прострочення виконання за кожний день прострочення, а за прострочення понад 30 (тридцять) днів додатково стягується штраф у розмірі 7 (семи) відсотків вказаної вартості.

7.4. Замовник не несе відповідальності за недотримання передбачених цим Договором строків здійснення розрахунків, якщо такі порушення викликані відсутністю бюджетного фінансування (затримкою в бюджетному фінансуванні) та/або несплатою вартості послуг Державною казначейською службою України.

8. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ

8.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором у разі виникнення обставин непереборної сили, які не існували під час укладання Договору та виникли поза волею Сторін (аварія, катастрофа, стихійне лихо, епідемія, епізоотія, війна, карантин тощо).

8.2. Сторона, що не може виконувати зобов'язання за цим Договором внаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом 7 (семи) днів з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі.

8.3. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідні документи, що видані Торгово-промисловою палатою України.

8.4. У разі, коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж 30 (тридцять днів), кожна із Сторін у встановленому порядку має право розірвати цей Договір.

9. АНТИКОРУПЦІЙНЕ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ ТА ОБМЕЖУВАЛЬНІ ЗАХОДИ (САНКЦІЇ)

9.1. Сторони зобов'язуються дотримуватись положень чинного законодавства України з питань протидії корупції та протидії легалізації (відмиванню) доходів, одержаних злочинним шляхом.

9.2. Сторони зобов'язуються не здійснювати (як безпосередньо, так і через третіх осіб) будь-які матеріальні/нематеріальні заохочення, зацікавлення, стимулювання, пропозиції, тобто не пропонувати, не обіцяти, не надавати грошову винагороду, майно, майнові права, переваги, пільги, послуги, знижки, нематеріальні активи та будь-які інші преференції працівникам іншої Сторони та особам, які пов'язані будь-якими відносинами зі Стороною, та є відповідальними за виконання зобов'язань, передбачених цим Договором, включаючи їх родичів та інших подібних чи уповноважених осіб, за вчинення ними дій чи бездіяльності з використанням наданих їм повноважень в інтересах третіх осіб і всупереч інтересів Сторони.

9.3. У разі виникнення у Сторін підозр, що відбулося або може відбутися порушення будь-яких антикорупційних умов, відповідна Сторона зобов'язується повідомити іншу Сторону у письмовій формі.

9.4. Порушення Стороною або її працівником вимог законодавства України у сфері запобігання корупції та/або затверджених (погоджених) антикорупційних програм під час укладення Договору та/або виконання зобов'язань за Договором є істотним порушенням умов Договору та підставою для припинення (розірвання) Договору. Факт порушення вимог законодавства України у сфері запобігання корупції та/або затверджених (погоджених) антикорупційних програм Стороною або її працівником під час укладення

Договору та/або виконання зобов'язань за Договором повинен бути встановлений відповідно до діючого законодавства України.

9.5. У разі розірвання Договору або визнання його недійсним за рішенням суду, внаслідок порушення Стороною або її працівником вимог законодавства України у сфері запобігання корупції під час укладення Договору та/або виконання зобов'язань за Договором, Сторона, яка допустила такі порушення, позбавляється права на відшкодування шкоди (збитків), санкцій та інших витрат, що можуть бути або були заподіяні таким припиненням (розірванням) Договору або визнанням його недійсним.

9.6. Виконавець запевняє, що до нього, його керівника та бенефіціара (бенефіціарів) не застосовані санкції, впроваджені внаслідок збройної агресії Російської Федерації проти України або відповідно до Закону України «Про санкції», іншого законодавства України. У разі застосування санкцій до Виконавця, він зобов'язаний повідомити Замовника (документом, підписаним КЕП або сканованою копією документу з власноручним підписом, надісланим з адреси електронної пошти на адресу електронної пошти) про їх застосування протягом наступного робочого дня після відповідного введення їх в дію. Сторони припиняють (розривають) Договір не пізніше ніж протягом 5 (п'яти) робочих днів після такого повідомлення або після того, як Замовник самостійно дізнався про застосування санкцій до Виконавця та повідомив про це Виконавця (проект додаткової угоди готує та надає Виконавець). Якщо Сторонами протягом 5 (п'яти) робочих днів після повідомлення про застосування санкцій, не буде укладено (підписано) додаткову угоду про (припинення) розірвання Договору, Замовник припиняє (розриває) його в односторонньому порядку шляхом направлення Виконавцю повідомлення (документу, підписаного КЕП або сканованої копії документу з власноручним підписом, надісланим з адреси електронної пошти на адресу електронної пошти). Договір вважається розірваним (припиненим) на 5 (п'ятий) робочий день після направлення Замовником Виконавцю і відповідного повідомлення. Замовник не несе будь-якої шкоди (збитків), санкцій та інших витрат перед Виконавцем за таке розірвання (припинення) Договору.

10. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

10.1. У випадку виникнення спорів Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

10.2. У разі недосягнення Сторонами згоди спори вирішуються у судовому порядку.

11. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ ТА ВИКОНАННЯ ДОГОВОРУ

11.1. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та діє по 31 грудня 2023 року, а в частині розрахунків до повного їх виконання

11.2. Закінчення строку Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії Договору.

11.3. Строк виконання Договору – до повного виконання зобов'язань Сторонами.

12. ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ

12.1. У разі відсутності бюджетного фінансування та в інших випадках, передбачених чинним законодавством, умови цього Договору можуть бути змінені за згодою Сторін з обов'язковим укладанням додаткової угоди до цього Договору.

12.2. Істотні умови договору про закупівлю не можуть змінюватися після його підписання до виконання зобов'язань Сторонами в повному обсязі, крім випадків, передбачених частиною п'ятою статті 41 Закону України «Про публічні закупівлі»:

- зменшення обсягів закупівлі, зокрема з урахуванням фактичного обсягу видатків Замовника;

- покращення якості предмета закупівлі, за умови, що таке покращення не призведе до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю;

- погодження зміни ціни в договорі про закупівлю в бік зменшення (без зміни кількості (обсягу) та якості товарів, робіт і послуг), у тому числі у разі коливання ціни товару (послуги) на ринку.

12.3. Договір про закупівлю є нікчемним у разі:

якщо замовник уклав договір про закупівлю до/без проведення процедури закупівлі згідно з вимогами цього Закону;

укладення договору з порушенням вимог частини четвертої статті 41 Закону;
укладення договору в період оскарження процедури закупівлі відповідно до статті 18 Закону;

укладення договору з порушенням строків, передбачених частинами п'ятою і шостою статті 33 та частиною сьомою статті 40 Закону, крім випадків зупинення перебігу строків у зв'язку з розглядом скарги органом оскарження відповідно до статті 18 Закону.

12.4. Одностороння відмова від виконання Сторонами своїх зобов'язань не допускається, крім випадків, передбачених цим Договором та чинним законодавством.

12.5. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємними частинами і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками (у разі наявності).

12.6. Сторони несуть повну відповідальність за достовірність даних, вказаних ними у цьому Договорі, а саме свого місця знаходження та банківських реквізитів, та зобов'язуються письмово повідомити іншу Сторону про їх зміну не пізніше 3 (трьох) днів після настання таких змін, а у разі неповідомлення несуть ризик настання, пов'язаних із цим, несприятливих наслідків.

12.7. Жодна із Сторін не має права передавати свої права та обов'язки по цьому Договору без письмового погодження з іншою Стороною.

12.8. У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони керуються чинним законодавством.

12.9. Цей Договір укладено у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної Сторони.

12.10. Виконавець _____.

13. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

13.1. Додаток № 1 – Специфікація.

13.2. Технічна специфікація до предмета закупівлі

14. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Виконавець:

Замовник:

**Державна митна служба України
Кропивницька митниця**

Юридична адреса: 25030, м.
Кропивницький, вул. Лавандова, 276
р/р UA 668201720343120001000159124,
МФО 820172, ГУ ДКСУ у
Кіровоградській області, код 44005668
тел. : (0522) 32-24-66; (0522) 35-13-96

Начальник митниці

_____ **Є.Г. Скібіцький**

до договору № _____
від «_____» _____ 2023 р.

СПЕЦИФІКАЦІЯ

№ п/п	Найменування послуги	Од. виміру	Кіл- сть, шт.	Ціна за од. з ПДВ, грн.	Загальна сума з ПДВ, грн.
1	Послуги з письмового перекладу документів іноземною мовою за ДК 021:2015 79530000-8 Послуги з письмового перекладу (1 сторінка – 1800 символів)	Стор..	89		
2					
Всього з ПДВ:					
В тому числі ПДВ:					

Загальна вартість послуг становить _____ грн
(_____ грн. _____ коп.),
з урахуванням ПДВ – _____ грн.

Замовник:

Виконавець:

_____ Є.Г. Скібіцький

до договору № _____
від «_____» _____ 2023 р.Технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі

Необхідні іноземні мови для надання послуг з письмового перекладу та обсяг послуг:

№ п/п	Найменування послуг	Од. виміру	Обсяг, стор.
1.	Послуги з перекладу (з англійської, німецької, французької, турецької, китайської, іспанської та польської мови на українську мову.)*	1 (одна) умовна сторінка перекладацька (1800 знаків з пробілами)	89

* За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.

Рівень складності. Для перекладу надаватимуться спеціалізовані фахові тексти, що містять вузькопрофільну лексику у галузі митної справи.

Послуги письмового перекладу надаються з англійської, німецької, іспанської та польської мови на українську мову . За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.

Одиницею виміру обсягу перекладу є 1 (одна) умовна сторінка (1800 знаків з пробілами). Для підрахунку кількості сторінок (знаків) можливе використання комп'ютерної програми підрахунку знаків.

Термін виконання замовлення послуг з письмового перекладу:

Максимальний термін виконання Замовлення – перекладу більше 30 умовних сторінок перекладацьких – від 6 робочих днів із дня отримання Замовлення, до 30 умовних сторінок перекладацьких – 5 робочих днів, до 5 умовних сторінок перекладацьких – 1 робочий день.

За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Виконавцем.

З метою скорочення термінів надання Послуг, Виконавець може залучати до виконання перекладу декілька перекладачів в рамках одного замовлення на умовах розподілу матеріалу, наданого Замовником для перекладу, на частини, не порушуючи його смислову цілісність.

Замовник не несе відповідальності за зміну строків та обсягів надання Послуг, включаючи їх відміну.

Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Виконавця за місцезнаходженням Замовника (25030, м. Кропивницький, вул. Лавандова 276) або іншою адресою, яка вказана Замовником.

Для підтвердження факту, що переклад відповідає початковому тексту за змістом Виконавець засвідчує готовий переклад: роздрукований текст готового перекладу підшивається до початкового тексту, на перекладі проставляється спеціальний напис, в якому зазначається мова оригіналу та мова перекладу, проставляється підпис директора бюро перекладів (Виконавця) та відповідального перекладача та печатка бюро перекладів (Виконавця) (у разі наявності).

Інформація, що надається Замовником для перекладу, є конфіденційною.

Переклад також надається в електронному варіанті шляхом надсилання на електронну адресу Замовника або передачі на матеріальному носії (лише в разі необхідності або на вимогу Замовника).

Вимоги до якості письмового перекладу:

- переклад має відповідати початковому тексту за змістом, суттю та оформленням;
- переклад не повинен містити граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;
- термінологія перекладу має відповідати галузевій належності початкового тексту;
- у перекладі перекладачі мають дотримуватись одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;
- забороняється використання комп'ютерних програм автоматичного перекладу тексту;
- перекладачі, що залучаються до надання послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

Вартість письмового перекладу включає:

- комп'ютерний набір, редагування, друк, надання електронної копії;
- конвертування текстових файлів в форматі PDF (за необхідності);
- засвідчення перекладу бюро перекладів (Виконавцем);
- нотаріальне засвідчення документів (за необхідності);
- транспортні витрати до місця отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу за адресою, вказаною Замовником;
- у разі наявності графічних зображень, вони мають бути відскановані, відповідно оброблені, перекладені та вставлені у матеріали перекладу;
- розрахунок загальної вартості здійснюється за принципом: 100% обсягу перекладів з англійської, німецької, іспанської та польської мови на українську мову ;

- ціна має включати в себе всі вищеперераховані вимоги з урахуванням можливих надбавок за складність.

Учасник визначає ціни на Послуги, які він пропонує надавати за Договором про закупівлю послуг, з урахуванням усіх своїх витрат, пов'язаних із наданням Послуг, а також з урахуванням всіх податків і зборів, що сплачуються або мають бути сплачені.

Не врахована Учасником вартість окремих послуг не сплачується замовником окремо, а витрати на їх виконання вважаються врахованими у загальній ціні його пропозиції. Вартість пропозиції та всі ціни повинні бути чітко визначені.

Додаток 4 тендерної документації

Форма заповнюється учасником та надається у складі тендерної пропозиції

Довідка щодо відомостей про учасника

Повне найменування/ПІБ учасника:

Код ЄДРПОУ /ідентифікаційний номер:

Організаційно-правова форма:

Форма власності:

Інформація про систему оподаткування учасника:

Види діяльності (відповідно до інформації з ЄДРПОУ):

Керівництво (посада, ім'я, по батькові, телефон для контактів):

Реквізити (місцезнаходження/місце проживання) - юридичне та фактичне, телефон, факс, телефон для контактів):

Банківські реквізити (найменування банку, номер рахунку, МФО):

Посада, прізвище, ініціали, підпис уповноваженої особи учасника, завірені печаткою

Додаток № 5 до тендерної документації

ТЕНДЕРНА ПРОПОЗИЦІЯ

на участь у відкритих торгах з особливостями за предметом: Послуги з письмового перекладу документів іноземною мовою за ДК 021:2015 79530000-8 Послуги з письмового перекладу

Повне найменування Учасника _____

Адреса (юридична та фактична) _____

Телефон/факс _____

Код ЄДРПОУ _____

Ми _____, за формою встановленою Додатком № 1 до цієї тендерної документації надаємо свою пропозицію щодо участі у торгах на закупівлю:

Вивчивши тендерну документацію на виконання зазначеного вище, ми уповноважені на підписання Договору, маємо можливість та погоджуємося виконати вимоги Замовника та Договору на умовах, зазначених у цій тендерній пропозиції за наступними цінами:

Специфікація та розрахунок вартості послуг

№ п/п	Найменування послуги	Од. виміру	Кіл-сть, шт.	Ціна за од. з ПДВ, грн.	Загальна сума з ПДВ, грн.
1	Послуги з письмового перекладу документів іноземною мовою за ДК 021:2015 79530000-8 Послуги з письмового перекладу (1 сторінка – 1800 символів)	шт (сторінка)	89		
2					
Всього з ПДВ:					
В тому числі ПДВ:					

Загальна вартість послуг становить _____ грн
(_____ грн. _____ коп.),
з урахуванням ПДВ – _____ грн.

Вартість пропозиції (цифрами та словами) грн. (зазначається з ПДВ або без ПДВ*)

1. У разі визначення нас переможцем та прийняття рішення про намір укласти договір про закупівлю, ми візьмемо на себе зобов'язання виконати всі умови, передбачені договором.
2. Ми погоджуємося дотримуватися умов цієї пропозиції протягом **90** календарних днів з дати кінцевого строку подання тендерних пропозицій.
3. Ми погоджуємося з умовами, що Ви можете відхилити нашу чи всі тендерні пропозиції згідно з умовами тендерної документації та розуміємо, що Ви не обмежені у прийнятті будь-якої іншої пропозиції з більш вигідними для Вас умовами.
4. Ми розуміємо та погоджуємося, що Ви можете відмінити процедуру закупівлі у разі наявності обставин для цього згідно із Законом.
5. Якщо нас визначено переможцем торгів, ми беремо на себе зобов'язання підписати договір із замовником не пізніше ніж через 20 днів з дня прийняття рішення про намір укласти договір про закупівлю та не раніше ніж через 10 днів з дати оприлюднення в електронній системі закупівель повідомлення про намір укласти договір про закупівлю.
6. Зазначеним нижче підписом ми підтверджуємо повну, безумовну і беззаперечну згоду з усіма умовами проведення процедури закупівлі, визначеними в тендерній документації.

Додаток 6
до тендерної документації

Уповноваженій особі
Кропивницької митниці

ЛИСТ-ЗГОДА

Відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 01.06.2010 № 2297-VI даю згоду на обробку, використання, поширення та доступ до персональних даних, які передбачено Законом України «Про публічні закупівлі», а також згідно з нормами чинного законодавства, моїх персональних даних (у т.ч. паспортні дані, ідентифікаційний код, свідоцтво платника податків, банківські реквізити, розрахункові рахунки, електронні ідентифікаційні дані: номери телефонів, електронні адреси або інша необхідна інформація, передбачена законодавством), відомостей, які надаю про себе для забезпечення участі у процедурі відкритих торгів, цивільно-правових та господарських відносин.

Дата _____

_____/_____/_____
/Підпис/ /ПІБ/